

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Ресенчук Анна Александровна

ассистент

Бирман Нелли Эсмаиловна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»

г. Кемерово, Кемеровская область

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИЗВИНЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ЭПИСТОЛЯРНОМ ЖАНРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация: современная эпоха принесла необходимость знания о различных составляющих речевого этикета и, в частности, об извинении. В данной статье рассматриваются коммуникативные ситуации извинения на примерах англоязычных писем. Авторы приводят свой перевод примеров. Дается характеристика и выводы по предложенным примерам.

Ключевые слова: речевой этикет, коммуникация, извинение, письмо, эпистолярный жанр.

В современном обществе коммуникативная ситуация извинения является обычной и повседневной, так как бесконфликтное взаимодействие является главной целью успешной коммуникативной деятельности. Исследуемая область входит в сферу речевого этикета.

Извинение обладает большой значимостью в разных сферах межличностного общения и возникает не только в устном общении, но и в письменном. Так, например, личная и деловая переписки могут предполагать ситуацию извинения. В личной переписке коммуникативным поводом для извинения служат следующие ситуации: порча имущества, оскорбительное поведение, обида, преданное

доверие и т.д. Репрезентация извинений в деловой переписке представляет ситуации задержки оплаты, пропущенного срока, предоставления неправильной или некорректной информации, извинение перед сотрудником \ работодателем [2].

Ю.В. Туфанова выделяет извинения в *прототипической* и *непрототипической* ситуациях. В первом случае адресант просит извинения под влиянием чувства вины. Адресант учитывает коммуникативные ожидания собеседника и ведет себя соответственно им, адресат вербально принимает извинение. Во втором случае (непрототипическая ситуация) возможны следующие ситуации:

- «1) извинение, принесенное адресантом, не принимается адресатом;
- 2) обмен извинениями между собеседниками;
- 3) адресат требует извинения;
- 4) адресант невербально выразил извинение;
- 5) адресат невербально принял извинение» [1].

Невербальное выражение извинения невозможно рассмотреть на примере эпистолярного жанра.

Далее мы приведем примеры писем извинения личного и делового характера.

(1) *«I'm sorry I spoke so sharply to you on the phone last night. As you know, I am a morning person and I had been asleep for about fifteen minutes when you called. I'm not sure I was completely awake. You are a dear friend, and I would not intentionally hurt your feelings. Please accept my apology and let me make it up to you by taking you to lunch Friday. It's been a while since we had a good talk»* [2] («Я очень сожалею, что вчера вечером разговаривал так резко с Вами по телефону. Как Вы знаете, я ранняя пташка, и заснул минут на пятнадцать, когда Вы позвонили. Я не уверен, что я полностью проснулся. Вы мне дороги, и я бы не хотел задеть Ваши чувства. Пожалуйста, примите мои извинения, и позвольте мне пригласить Вас на обед в пятницу. Мы уже давно не разговаривали по душам»).

(2) *«I am so sorry for the way I spoke about you in the interview. My comments were very insensitive and I know they must have hurt you. I hope you will forgive me and try to understand how something like this might happen when I open my big mouth.*

The trouble is I tend to speak sarcastically even when my audience might be apt to take me literally. Our relationship is very valuable to me. I hope you will allow me to make this up to you» [2] («Я очень сожалею о том, как я говорил о Вас в интервью. Мои комментарии были слишком равнодушными, и я знаю, что они могли ранить Вас. Я надеюсь, что Вы простите меня и постараетесь понять. Беда в том, что я говорю саркастически, даже, когда аудитория может принять мои слова за чистую монету. Наши отношения очень ценны для меня. Я надеюсь, Вы позволите мне сделать это для Вас»).

(3) «*I apologize* for the delay in sending last month's paychecks. I realize that you, too, need to meet your monthly obligations in a timely manner, and such delays do not help. To avoid such frustrations in the future, we are changing to a computer system that will prepare checks a week in advance for distribution on payday. This unfortunate event should never be repeated. Thank you for your patience and understanding» [2] («Я прошу прощения за задержку отправки зарплаты в прошлом месяце. Я понимаю, что Вы тоже должны своевременно выполнять свои ежемесячные обязательства, и такие задержки не способствуют этому. Во избежание таких разочарований в будущем, мы меняем компьютерную систему, которая будет готовить чеки за неделю для распределения на зарплаты. Подобная неприятность не должна повториться. Спасибо за Ваше терпение и понимание»).

В данных примерах мы можем говорить о прототипической ситуации извинения, когда адресант знает коммуникативную установку адресата и соблюдает ее, принося свои извинения. Авторы писем используют такие глаголы вежливости как, «to be sorry», «to apologize», которые, собственно, «обслуживают» ритуальное и этикетное общение.

Эпистолярный жанр характеризуется еще и тем, что в данном случае мы не можем видеть реакцию адресата. Следовательно, описываем только коммуникативную интенцию адресанта, который под воздействием чувств вины, стыда или \ и печали обращается к адресату. Ситуация извинения так или иначе может являться конфликтной, так как адресат не всегда может принять извинения. Такой

коммуникативный случай больше относится к устному общению, где адресат вынужден находиться рядом с адресантом и лично принимать извинения.

На наш взгляд, письменное извинение в меньшей степени создает потенциально конфликтную ситуацию, так как прочтение письма не требует личного контакта с адресантом и не отнимает время у адресата, что «скрашивает» и без того неприятную ситуацию.

Список литературы

1. Туфанова Ю.В. Коммуникативная ситуация извинения: когнитивно-прагматический подход: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2010. – 16 с.
2. Free Sample Apology Letters [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.writeexpress.com/apology.htm> (дата обращения 21.07.2015).